

Information Fujimino

発行／NPO法人 ふじみの国際交流センター

挑戦に値します

“県営住宅の申し込み”で快適生活を！

Vale a pena tentar.

Leve uma vida confortável se inscrevendo na habitação de adm.provincial!

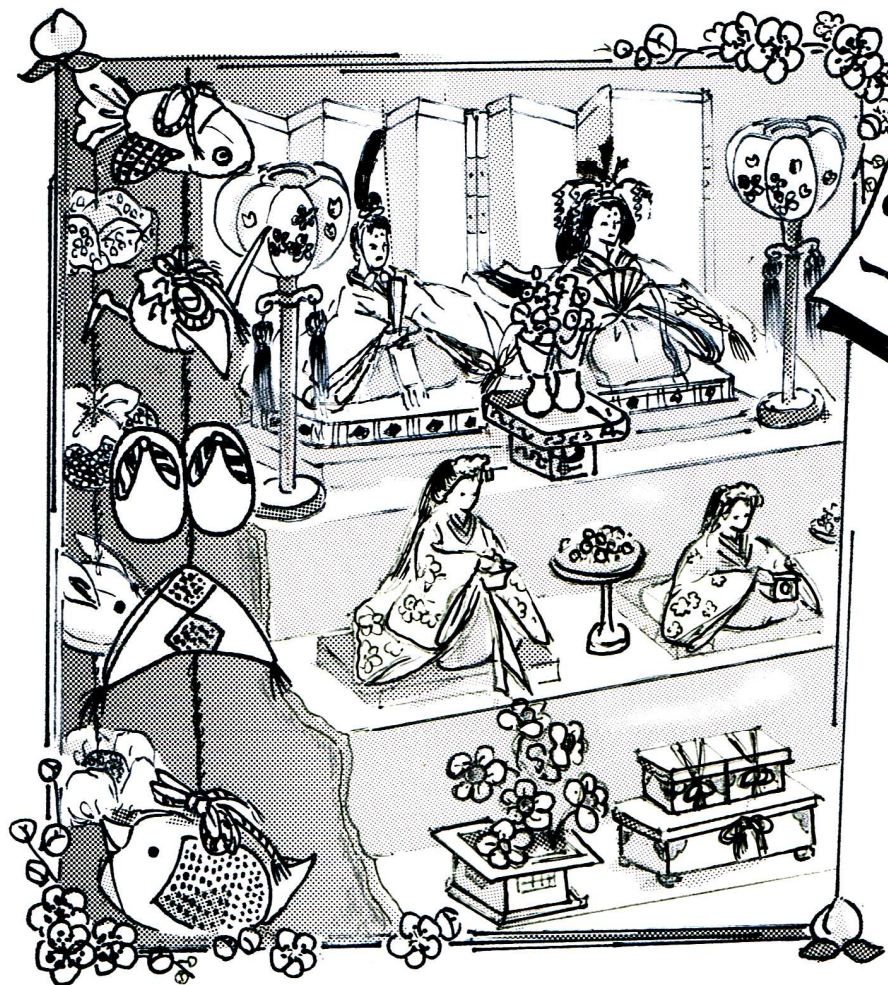
“申请县营住宅”让您的生活更舒适！

Subukan nating mag-apply sa prefectural housing para sa mas maginhawang pamumuhay

Worth challenging!
Let's enjoy comfortable lifestyle with an application for prefectural housing.

도전할만 합니다
“켄에이주택 신청”으로 쾌적한 생활을!

Vale la pena intentar!
Disfrutemos de la vida mucho mejor.Soliciten una vivienda pública.....!



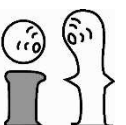
弥生

来月のインフォメーション

4月より

富士見市役所内に生活相談窓口を新設します

表紙イラスト：林 由紀子



“申请县营住宅” 让您的生活更舒适！

公家机关运营设施将用最便宜的价格为您提供最舒适的生活。埼玉县的县营住宅也不例外。因深受大家欢迎，所以，比较不容易当选，但是，它具备着让您挑战一下的价值。要想当选，平时需要对此保持足够的关注与热情。

如果可以中到埼玉县县营住宅的话，相信舒适的生活正在等待着您

在外国人的生活咨询中，最近有很多朋友针对如何申请埼玉县的县营住宅在进行咨询。最近在外国人圈里流传着县营住宅比民营住宅的押金更便宜的说法。

埼玉县的县营住宅数量不多，但各县内都有几处县营住宅。押金方面县营住宅比民营住宅便宜的也比较多。外国国籍的朋友只要您有在留资格，就可以入住县营住宅。但是，要入住县营住宅，还必须满足其他各种各样的条件。

比如说，申请时您的住址或者工作单位要在埼玉县内，所有家庭成员的月收入额在基准以下的范围内。

每年有 4 次机会、要想当选，平日里对希望入居地区进行研究是非常重要的

埼玉县县营住宅的入居方式是先提出必要的资料，然后，会依抽选的方式进行选拔。

每年会有 4 次住宅募集活动，分别在 1 月、4 月、7 月、10 月。可以在入住募集中的市政府（市役所）・町村行政所（町村役場）及埼玉县住宅共给公社或支社领取到申请表。申请表是免费的。

拿到申请表后、

- ① 可以在入居者募集县营住宅一览表里查找自己如意的住宅。
- ② 记下来，自己先对相关的申请内容进行确认。比如说，自己的家庭只有两个人，这时您就不能申请三人以上家庭用住居。
- ③ 确认终了后，如果您想申请的话，请填写申请表。
- ④ 填写完毕后，请将申请表放入信封内，贴上邮票，在指定期限内寄出。一个家庭只能寄送一份，如果寄送两分的话，将会失去资格。
- ⑤ 邮寄后，您会收到抽选号码通知书。如果您在抽选时被抽中的话，您就可以入住了。中选机率虽然很高，但是，如果不申请的话，是不会有任意机会的。申请手续虽然会让您觉得有点麻烦，但是，它还是具备着让您挑战一下的价值的。请来试试看吧。

备注：2013 年 1 月现时点

地震必备，让您心里更踏实

「7种语言的防灾导航手册」&紧急卡



从东日本震灾开始，各地都有频繁的针对地震时应具备的心态及心里准备进行讲演和举办学习会。ふじみの国際交流センター（ふじみの国際交流センター）也有就地震等灾难发生时，平日里应具备的事宜，为外国人制作了「7种语言的防灾导航手册」&紧急卡。内容主要会总结了地震发生时的对应和避难所、家庭成员是否安全等、平日、家里并不怎么会提到的一些话题。

我们有用英文、中文、韩文、西班牙文、葡萄牙语、菲律宾语、及日文等7种语言进行说明。同时，还附有可以随身携带的「外国人紧急卡」、紧急时如果您出示此卡的话，就算语言不通，您也可以得到日本人的援助。现在这本书是免费提供的。想要获取的朋友请与活动中心联络。

☎ 049-256-4290 FAX 049-256-4291

紧急募集！！
翻译者・笔译者 志愿者募集

大家周围是否有擅长日语的朋友呢。利用语言技能对官方文件、册子、活动中心的出版物和生活咨询等进行翻译。工作不是每天都有，需要工作时我们会随时联络您。

- 翻译・笔译，语种 英语・他加禄语・西班牙语・葡萄牙语・中国語・韩国語
- 应聘条件 不管您的住所在哪里、只要您能来参加初次的面谈，第2次开始就都是通过电子信件的方式与您联络了。翻译经验与笔译经验在1年以上者
- 报酬 是志愿者的价格、即：中心规定的报酬。当然，报酬会因翻译的领域，内容，文字等的不同而不同。
- 应聘方法 请先用电话联络、然后，请到ふじみの国際交流センター。
- 联络者 ふじみの国際交流センター

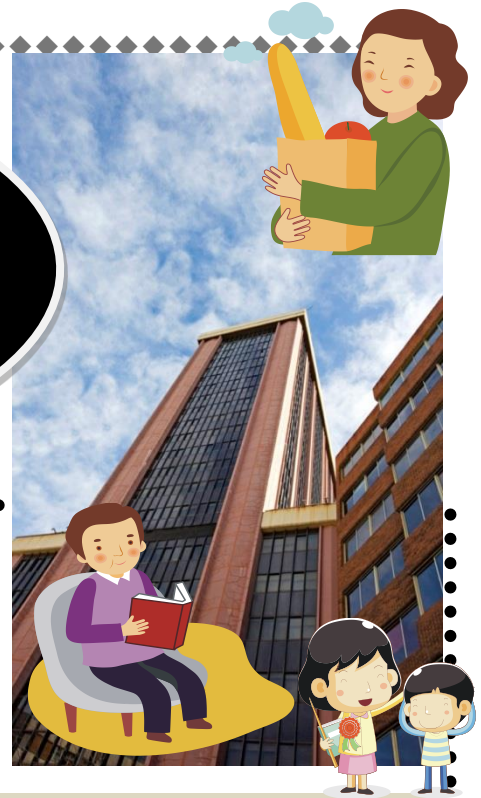
☎ 049-256-4290

您知道吗？
平成24年度埼玉县的工资底限

您知道适用于埼玉县所有创业者和劳动者的「埼玉县工资底限」和适用于特定产业者的「特定（产业别）工资底限」吗。这部分内容对大家来说可能很陌生，那就让我们在此为您介绍一下吧！便于您参考。

| 埼玉县工资的底线【时间额771円】 24/10/1 | |
|--|------|
| 特定（产业别）最低工资 | 时间额 |
| 非铁金属制造业 | 832円 |
| 电子零件・设备・电子回路・电气机械器具・情报通信机械器具制造业 | 836円 |
| 输送用机械器具制造业 | 847円 |
| 光学机械器具・镜片・钟表・同部分品制造业 | 845円 |
| 各种商品零售业 | 802円 |
| 各种汽车零售业 | 847円 |
| 比起埼玉县最低工资，会优先实施特定（产业别）工资底线。（发行日 24/12/1） | |

Worth challenging! Let's enjoy comfortable lifestyle with an application for prefectural housing.



The facilities managed by public sector agency are made available at low cost and comfortably. An apartment of Saitama prefectural housing is no exception. It is difficult to get selection due to high winning rate but it is worth challenging. Go and try with enthusiasm.

You may be able to enjoy the comfortable lifestyle in Saitama prefectural housing if selected.

We have been often asked how to apply for an apartment in Saitama prefectural housing by foreigners. It results mainly from low rental rate compared to one of private sector housing to foreigners. There are not many prefectural apartments in Saitama but they are provided in various places. A lot of prefectural apartments have been provided at low rental rate. It is possible for foreigners with residence status to apply for the prefectural apartments. However, it is necessary for the final tenants to meet some requirement in order to make an application. For instance, they shall have own address or place of work within Saitama prefecture. The total income amount shall be below the required standard. New tenants are determined by lots after submitting necessary documents 4 times per year, January, April, July and October. Application form (Free of charge) is available at city, town office and Saitama Housing Supply Corporation head or branch offices.

Application: 4 times per year. Pay attention to housing information on your local favorite area.

- A. Select your favorite apartments.
- B. Check whether the application is possible or not. It is impossible for those who have more than three persons in family to apply for apartment for two persons.
- C. Fill in all necessary items on the application form after checking.
- D. Send the application form (One application/household) per post mail by appointed time. It will be disqualified when double-applications are found.
- E. The lottery number will be sent back to the applicants. The winners are selected by a lucky draw and begin the procedure for move-in when selected. A winning rate is sometimes high. Please note that no application leads any result. It may take some time to make an application but how about trying to apply for it.



Booklet in preparation for big earthquakes is available. Guidebook and Emergency Card.

From experience with the Great East Japan Earthquake, a lot of lecture/study meetings are being frequently held. FICEC also published “Guidebook & Emergency card against disasters in 7 languages”. Guidebook helps foreigners to learn how to act in case of unexpected disasters. The contents show evacuation area, safety/well-being of his/her family and topics which is not discussed often in the family. Languages: English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese, Philippines and Japanese. Emergency card is attached to the Guidebook. Some assistances/supports will be received from the Japanese who can't understand foreign language by showing this card. Free of charge. Contact FICEC if you are interested.

☎ 049-256-4290 FAX 049-256-4291

Wanted! Volunteered interpreters & translators.

Do you know persons who are fluent in Japanese? We want to ask the persons for the translation of public documents or booklets in relation with FICEC. However, please note there will not be always jobs/works. FICEC will inform you when necessary. Languages: English, Philippines, Spanish, Portuguese, Chinese and Korean. Requirements: Address doesn't matter. The first meeting is held in FICEC and subsequent communication will be done through E-mail. More than one year experience would be preferable. Remuneration: Based on FICEC standard. It depends on translation fields and volumes etc. Application: Visit FICEC after making a reservation by phone. Contact: Fujimino International Cultural Exchange Center (FICEC)

☎ 049-256-4290

Do you know minimum wage in Saitama Prefecture in Fiscal year 2012?

Have you ever heard “Minimum wage in Saitama” applied for those who are doing business or working in the company and “Minimum wage by industry groups” for specified industries listed below? You take it as a suggestion.

| Minimum wage in Saitama: 771 yen/hour. As of Oct 1, '12 | |
|--|----------|
| Minimum wage by industry groups | Yen/hour |
| Non-ferrous metal manufacturers | 832 |
| Electronic components, devices, circuits, equipments, information-communication equipments | 836 |
| Transportation equipments | 847 |
| Optical device, lenses, watch and parts | 845 |
| Retailers | 802 |
| Automobile retailers | 847 |
| Please note that the minimum wage by industry groups has priority over the minimum wage in Saitama. (Issue date: Dec.1, '12) | |

www.ficec.jp/living/

•For further enquiry, contact Fujimino International Exchange Center, 049-256-4290.



**도전할만 합니다
“젠에이주택 신청”으로
쾌적한 생활을!**



공적기관 운영하는 시설은, 싸고 쾌적한 것으로 알려져있습니다. 사이타마현의 젠에이주택도 예외는 아닙니다. 인기가 많아 당첨은 어렵지만 도전할만한 가치는 충분히 있습니다.평소의 열의가 필요합니다.

사이타마현 젠에이주택은 , 당첨되면 쾌적한 생활이 기다리고 있습니다.

외국인 생활상담중, 최근 사이타마현의 젠에이주택의 신청방법을 알려달라는 문의를 자주 받고 있습니다. 젠에이주택은 민간주택보다 집세가 싸다고 외국국적분들도 정보를 갖고 있기 때문입니다.

적은 홋수지만 사이타마현에는 젠에이주택이 여러군데 있습니다. 집세도 젠에이주택은 민간주택보다 싼 곳이 많습니다. 젠에이주택에는 외국국적분도 재류자격이 있으면 입주 가능합니다. 단, 젠에이주택에 입주하기에는 여러가지 조건을 충족해야만 합니다.

예를 들면 신청시에 사이타마현내에 주소나 근무지 있어야 하고, 세대수입 월액이 기준 이하 범위내에 들어가야 하는 등의 조건입니다.

모집은 년 4 회, 평소에 희망입주지역을 연구해두는게 중요합니다.

사이타마현의 젠에이주택 입주방식은 필요서류를 제출하고, 추첨으로 뽑는 방식입니다. 주택모집은 1년에 4 회, 1 월, 4 월, 7 월, 10 에 있습니다. 신청용지는 입주모집중에 시약쇼·촌무라야쿠바나 사이타마현 주택공급공사의 본사와 지사에서 입수할 수 있습니다.

신청용지는 무료입니다.

신청용지를 받으면,

- ①입주자모집 젠에이주택 일람표를 보고 마음에 드는 입주주택을 고릅니다.
- ②그 다음 본인이 거기에 신청할 수 있는지를 확인합니다. 예를 들면 본인세대가 2 명인데 3 명이상의 세대용에는 신청할 수 없습니다.
- ③확인을 끝내고 신청할 수 있다면 산청서에 기입합니다.
- ④기입이 끝나면 신청용봉투에 넣어서 우표를 붙이고 기일까지 우송합니다. 1 세대에 1 통의 신청이 가능합니다. 2 통이상 보내면 실격이 됩니다.
- ⑤우송후, 추첨번호통지가 옵니다. 추첨에 당첨되면, 입주하게 됩니다. 배율은 상당히 높으나 신청하지 않으면 찬스가 없습니다. 신청이 번거롭지만, 우선은 신청해봅시다.

주 : 2013 년 1 월현재

지진대비에 든든한 책이 나왔습니다.

「7개국어 방재가이드북」과 긴급카드



동일본지진의 교훈으로 각지에서 지진이 났을 때의 준비나 마음가짐에 대한 강연과 연구회가 빈번히 개최되고 있습니다. 후지미국제교류 센터에서도 외국분들에게도 지진등의 재해에 대해 평소의 대비를 습관화하기 위해 「7개국어 방재가이드북」과 긴급카드를 만들었습니다. 내용은 지진이 일어났을 때의 대응과 피난소, 가족의 안부확인등, 평소 가족끼리도 그다지 얘기한 적이 없는 화제가 가득 들어있습니다.

번역된 언어로서 영어, 중국어, 한국어, 스페인어, 포르투갈어, 필리핀어, 그리고 일본어 7개국어로 설명되어 있습니다. 동시에 항상 소지하고 다닐 「외국인긴급카드」도 첨부되어 있으니 긴급시에 이 카드를 보이면 외국어를 모르는 일본인으로 부터 원조를 받을 수 있습니다. 지금 이 책을 무료로 드리고 있습니다. 희망하시는 분은 센터에 연락주시기 바랍니다.

☎ 049-256-4290 FAX 049-256-4291

긴급모집!!
번역자·통역자 자원봉사자 모집

여러분 주위에 일본어를 잘 하시는 분 안계십니까? 어학력을 살려서 공적서류, 번역과 생활상담등 통역을 해주시면 됩니다. 늘 일이 있는 것은 아니나 일이 생기면 수시로 연락하겠습니다.

- 번역·통역언어 영어·타갈로그어·스페인어·포르투갈어·중국어·한국어
- 모집조건 사시는 곳은 어디라도 관계 없으나 처음 회의에 오실 수 있는분 2번째부터는 메일로 연락을 주고 받습니다. 번역이나 통역경험이 1년이상인 분
- 보수 자원봉사자 가격이 됩니다만. 센터규자정 사례금액이 됩니다. 번역분야와 내용, 문자수등에 따라 금액이 변합니다.
- 응모방법 전화연락을 주시고 후지미 국제교류센터로 오시기 바랍니다.
- 연락처 후지미국제교류 센터

☎ 049-256-4290

알고 계십니까
2013년도 사이타마현 최저임금

사이타마현에서 기업을 하시는 분, 일하는 분에게 해당하는 「사이타마현 최저임금」과 특정산업에 해당하는 「특정(산업별) 최저임금」을 알고 계십니까. 그다지 익숙한 것은 아니지만, 참고로 소개를 하겠습니다.

| 사이타마현 최저임금 [시간액 771 엔] | |
|--|-------|
| 2013/10/1 | |
| 특정(산업별) 최저임금 | 시간액 |
| 비철금속제조업 | 832 엔 |
| 전자부품·디바이스·전자회로·전기기계기·정보통신기계기구 제조업 | 836 엔 |
| 수송용기계기구 제조업 | 847 엔 |
| 광학기계기구·렌즈·시계·동부분제조업 | 845 엔 |
| 각종부품소매업 | 802 엔 |
| 자동차소매업 | 847 엔 |
| 사이타마현 최저임금보다도 특정(산업별) 최저임금이 우선됩니다. (발행일 24/12/1) | |

www.ficcc.jp/living/

●정보의 상세한 설명은 「후지미국제교류센터」 049-256-4290 로

Vale a pena tentar. Leve uma vida confortável e se inscrevendo na habitação de adm.provincial!

As instalações administradas pelo órgão público são conhecidas baratas e confortáveis. Os conjuntos residenciais da província de Saitama também sem exceção. Como são muito populares é difícil acertar no sorteio. Mas vale a pena tentar. Importante é ter o entusiasmo.



Aguarda uma vida confortável se acertar no sorteio da habitação pública

Temos recebido várias consultas de estrangeiros a respeito da inscrição no conjunto residencial da província de Saitama. Isso porque os estrangeiros também ficaram sabendo que o aluguel da habitação pública é mais barato que o da privada.

Em número reduzido, mas há conjuntos públicos em várias partes da província. Sua maioria o aluguel é mais barato que o da privada. Os estrangeiros também podem morar nele, desde que tenha status de permanência. Porém, para alugar tem que preencher diversos requisitos. Por exemplo, na ocasião da inscrição, deve estar residindo ou trabalhando na província de Saitama, a renda mensal familiar abaixo do padrão.

São 4 inscrições anuais. Importante é deixar pesquisada a área desejada no dia-a-dia.

Os candidatos às vagas nas residências devem apresentar documentos necessários e são selecionados através de sorteio.

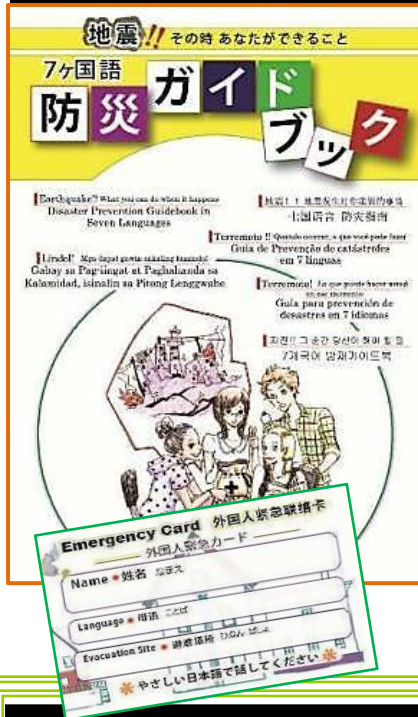
São feitas 4 inscrições anuais para residência nos meses: janeiro, abril, julho e outubro. Os formulários para inscrição estão disponíveis na prefeitura, na repartição pública, na sede ou no sucursal da Corporação de Serviço Residencial da Província de Saitama. É gratuito.

Após obtido o formulário

- ① Procura a residência desejada no catálogo de residência pública destinada aos candidatos;
- ② Verifica se pode candidatar-se. Porque se sua família for de 2 pessoas não pode se inscrever na residência para mais de 3 pessoas;
- ③ Terminada a checagem, se for positivo preenche o formulário;
- ④ Uma vez preenchido o formulário, fecha o envelope, cola o selo e envia até o prazo determinado. 1 inscrição por família. Se enviar mais de 2 formulários fica desqualificado;
- ⑤ Depois será enviada a notificação de número sorteado. Se for sorteado poderá alugar. Tem alto grau de concorrência, mas se não tentar não terá chance. É trabalhoso mas tente se inscrever.

Observação: À data de janeiro de 2013..

“O guia para prevenção c/acidentes em 7 idiomas.Forte aliado contra terremotos.



Tendo em vista o ensinamento do grande terremoto do Japão Leste, vem promovendo palestras e estudos sobre a prevenção e atitude quando na ocorrência de terremotos em várias partes. FICEC elaborou “O guia para prevenção contra acidentes em 7 idiomas e o cartão de emergência.Está repleto de assuntos.Seu conteúdo é como agir quando defronta com o terremoto, o refúgio e a segurança da família que deve deixar conversado entre família no dia-a-dia.

Traduzido para 7 idiomas:inglês, chinês, coreano, espanhol, português, tagalo e japonês. Ao mesmo tempo, apresentando o cartão de emergência quando na emergência, poderá receber a ajuda de japonês que desconhece o idioma.Por isso, deve portar sempre. Estamos oferecendo gratuitamente.Quem desejar favor ligue para:☎ **049-256-4290**

FAX 049-256-4291

Urgente! Procura-se tradutores/intérpretes voluntários

Há gente fluente em japonês na sua vizinhança? Estamos precisando de tradutores para documentos públicos, folhetos e impressos do Ficec e de intérpretes para consultas. Não há serviço constantemente. Notificaremos à medida que surgir trabalho.

- Idioma p/tradução/intérprete:inglês, tagalo,espanhol,português,chinês,coreano
- Requisitos:Não limitamos a região da moradia. Mas precisa vir para fazer primeiros contatos conosco.De segunda vez em diante contataremos pelo e-mail. Ter 1 ano de experiência de tradução e serviço de intérprete.●Remuneração: Preço de voluntários estipulado pelo Ficec.Varia conforme área,conteúdo e número de letras.●Ligue antes e venha ao Fujimino Kokusai Koryu Center

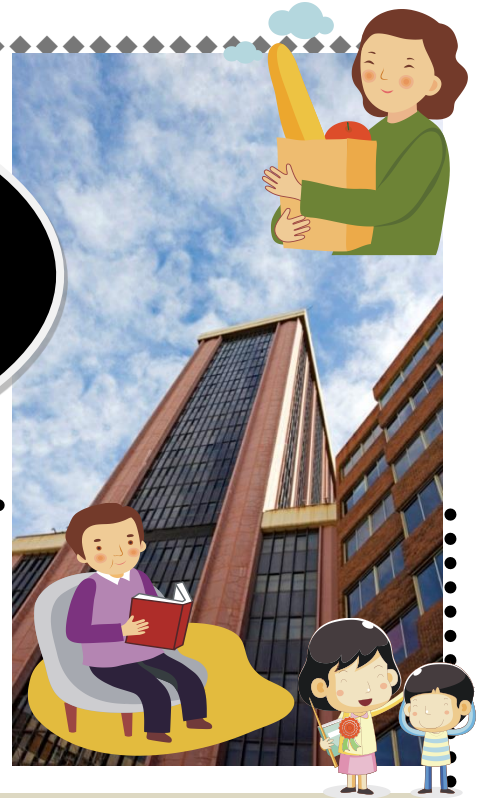
☎ **049-256-4290**

Conhecia o salário mínimo da província de Saitama 2013

Sabia que existe salários mínimos da província de Saitama que se aplica aos empresários e todos os trabalhadores e os salários mínimos específicos que se aplica às indústrias específicas? Não são muito conhecidos, mas tentaremos apresentar.

| Salário.Min.de Saitama [¥771/hora] 1/10/24 | |
|---|----------|
| Salário.Mínimo.Específico(p/ind.) | Vlr. p/h |
| Ind.de metais nonferros | ¥832 |
| Ind.peças eletrônicas,dispositivo, circuitos eletrônicos,máquinas elétricas e instrumentos,etc. | ¥836 |
| Ind.máquinas e instrumentos para transmissão e informação | ¥847 |
| Ind.máq.e instrumentos óticos, lentes,relógios e peças. | ¥845 |
| Varejistas de diversas artigos | ¥802 |
| Revendedores de automóveis | ¥847 |
| Dá-se prioridade ao salário mínimo para indústrias específicas.(Data de edição 1/24/12) | |

**Vale la pena intentar!
Disfrutemos de la vida
mucho mejor. Soliciten una
vivienda pública.....!**



Las viviendas manejadas por esta agencia se ofrecen a bajo costo y son excepcionalmente cómodas. Un departamento de la agencia de vivienda en Saitama no es la excepción. Es muy difícil salir seleccionado/a debido al gran número de solicitudes. Pero como dice el título: Vale la pena intentarlo!

Si fueras el seleccionado/a disfrutarías de un estilo de vida muy cómodo en la vivienda subsidiada por Saitama.

Seguido nos preguntan que como se solicita una vivienda prefectural para extranjeros. Comparada con la vivienda privada, estas tienen una renta muy baja y también los extranjeros pueden vivir en ellas. Aunque hay en varios lugares, no hay mucha vivienda de este tipo disponible en Saitama. Y los pocos que existen estan rentados con rentas muy baratas. Ya les mencionamos que si es posible para los extranjeros con estatus de residente solicitar una de estas viviendas. Sin embargo, es necesario cumplir con los requisitos para poder solicitarla. Por ejemplo, deben estar vecindados o trabajar en Saitama. El ingreso por familia deberá estar por debajo del estándar. Durante cuatro veces al año, en enero, abril, julio y octubre, se hace una lotería para seleccionar a los ganadores. La forma para solicitar (la cual es gratis) está disponible en la ciudad y en la agencia llamada Saitama Housing Supply Corporation, en la oficina matriz o en sucursales..

Solicitudes: 4 veces al año. Ponga especial atención a su área favorita en su localidad. No deje pasar la oportunidad.

- A. Seleccione su apartamento favorito.
- B. Verifique si puede solicitar o no. Es imposible para aquellas familias de mas de tres personas solicitar un departamento para dos personas.
- C. Despues de verificar, llene todos los puntos necesarios en la solicitud.
- D. Envíe la solicitud (una por familia) por correo dentro del límite de tiempo. Se descalificará a quienes envíen dos o mas solicitudes.
- E. A todos los solicitantes se les asignará un número. Los ganadores se seleccionan por suerte y se inicia el proceso para cambiarse. Algunas veces hay muchos ganadores. Tenga en cuenta que si no intenta, no tiene chanza alguna de ganar. Tomará tiempo para solicitar. Vale la pena intentarlo.



**Hay una Guía para prepararse en caso de un temblor.
Panfleto y Tarjeta de Emergencia**

Ya tuvimos una experiencia con el Gran Temblor del Este de Japón, y ha habido muchas conferencias y juntas por el mismo motivo. FICEC ya publicó la “Guía y Tarjeta de Emergencia en caso de Desastres” en 7 idiomas. Esta guía ayuda a los extranjeros a aprender a cómo actuar en caso de un desastre. Contiene las áreas para evacuación, seguridad/bienestar para la familia y temas que comúnmente no se hablan en la familia. Publicada en: Inglés, chino, coreano, español, portugués, filipino (tagalog) y japonés. La Tarjeta de Emergencia está junto a la Guía. Se les prestará ayuda al mostrar esta tarjeta a cualquier japonés que no entienda su idioma. Guía y Tarjeta son gratis. Contacte a FICEC si usted está interesado/a.

Se solicitan voluntarios intérpretes y traductores!

Conoces amigos que hablen japonés fluido? Solicitamos personas para la traducción de documentos públicos o panfletos en relación con FICEC. Sin embargo, no siempre hay traducciones que hacer. FICEC les informará cuando sea necesario, idiomas: Inglés, chino, coreano, español, portugués y filipino (tagalog). Requisitos: No importa donde vivan. La primera reunión será en FICEC y las comunicaciones a seguir serán por medio de e-mail. Se prefieren personas con más de un año de experiencia traduciendo o interpretando. Remuneración: Basada en los estándares de FICEC y dependerá del campo a traducir y también del volumen. Llame a FICEC para sacar una cita. Contacto: Fujimino International Cultural Exchange Center (FICEC)

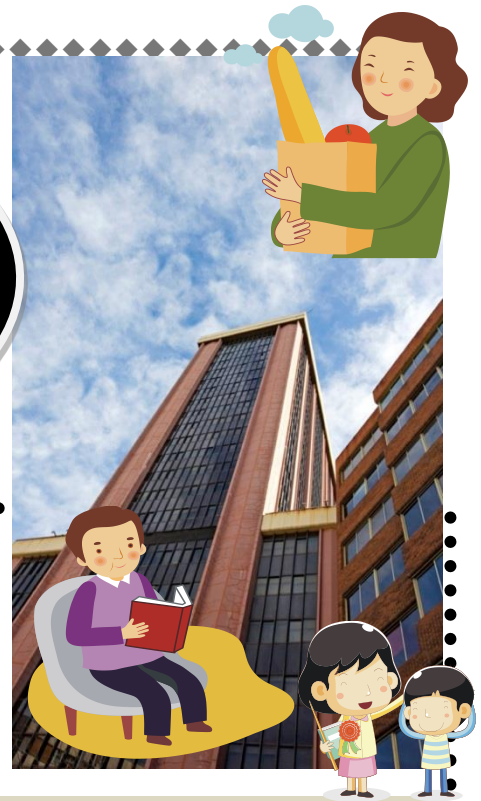
☎ 049-256-4290

Sabes cuál es el salario mínimo en Saitama para el año fiscal 2012?

Estás enterado/a que el “salario mínimo en Saitama” aplica a aquellos que trabajan en una compañía y el “salario mínimo por industria por grupos” para el ramo según se indica abajo. Esto es solo un ejemplo.

| Salario mínimo en Saitama: 771 yen/hora. | |
|---|---------------|
| Al 1 de Oct. 2012 | |
| Pago mínimo por grupos, industria | ¥/hora |
| Productores de metales no-ferrosos | 832 |
| Componentes electrónicos, aparatos, circuitos, equipos, equipos de información-comunicación | 836 |
| Equipos de transporte | 847 |
| Aparatos ópticos, lentes, relojes y refacciones | 845 |
| Vendedores | 802 |
| Vendedores de autos | 847 |
| En Saitama, el salario mínimo por grupos, industria, tiene prioridad sobre el salario mínimo. (Fecha de publicación: Diciembre 1, 2012) | |

**Subukan nating mag-
apply sa prefectural housing
para sa mas maginhawang
pamumuhay**



Ang mga pasilidad na pinamamahalaan ng public sector agency ay makukuha sa maayos at mababang halaga. Gayundin ang mga public housing sa Saitama prefecture ay hindi naiiba. Marami ang nagnanais makakuha, subalit iilan lang ang napipili. Walang mawawala kung susubukan, kaya't subukan natin.

Magiging maganda at maayos ang ating pamumuhay, sakaling mapili at mabigyan ng Saitama prefectural housing.

Nitong mga huling taon, madalas ang nagtatanong na mga dayuhan kung paano mag-apply para sa isang apartment sa Saitama prefectural housing. Mas mababa ang upa kumpara sa private sector housing. Hindi gaanong marami sa Saitama, ngunit ito ay makikita sa iba ibang lugar. Ito ay pinapaupahan sa mas mababang halaga. Ang mga dayuhang residente ay maaaring mag apply para sa mga prefectural apartments. Kailangan lang magsumite ng mga dokumento ang mga nagbabalak umupa. Sila ay dapat nakatira o may trabaho sa bayan ng Saitama, at mas maliit ang tinatanggap na kita kaysa pangkaraniwan.

Aplikasyon: 4 beses kada taon. Alamin ang imporamasyon sa pabahay sa iyung napiling lugar.

Pinipili ang mga bagong tenants sa pamamagitan ng bunutan matapos isumite ang mga hinihinging dokumento. Ito ay ginagawa apat na beses sa loob ng isang taon, Enero, Abril, Hulyo at Oktubre. Libre ang application form na makukuha sa siyudad, munisipyo at sa tanggapan ng Saitama Housing Supply Corporation at mga sangay nito.

- A. Piliin ang natitipuhang apartment.
- B. Suriin kung maaaring mag-apply o hindi karapat-dapat. Kagaya ng kung 2 katao kayo sa pamilya, hindi pwede mag apply sa apartment na para sa pamilya na 3 katao.
- C. Isulat ang hinihinging impormasyon sa aplikasyon.
- D. Ipadala ang aplikasyon (Isang aplikasyon kada bahay) sa koreo ayon sa nakatakdang petsa. Maaaring ma-diskuwalipika kapag nakitang doble ang aplikasyon.
- E. Ang numero ng bunutan ay ipapadala ulit sa aplikante. Ang mga masuwerteng mapipili sa bunutan ay makapagsisimula na ng paglilipat. Malaki ang tsansa na mapili at ito ay magsisimula sa iyong aplikasyon..kaya't ano pa ang hinihintay ninyo ? Subukan na at ipadala na ang iyong aplikasyon. (Aplikasyon para sa Enero 2013 ay tapos na.)



Librito sa paghahanda sakaling may malakas na lindol, sa 7 lengguwahe ay mababasa na. May kalakip na emergency card

Mula noong nangyari ang Great East Japan Earthquake, maraming pag-aaral at panayam ang ginagawa. Ang FICEC ay naglathala ng Guidebook at Emergency card para sa kalamidad sa 7 lengguwahe. Ito ay makakatulong para magabayan ang mga dayuhang residente kung ano ang gagawin sa mga sakunang hindi inaasahan. Inilalarawan nito ang mga evacuation centers, kaligtasan at kapakanan ng pamilya at mga paksa na hindi karaniwang pinag-uusapan ng mag-anak. Mga wika : Ingles, Intsik, Korean, Kastila, Portuguese, Filipino at Nihonggo. Ang Emergency card ay nakalakip sa Guidebook. Kung nahihirapan sa pag-unawa sa Nihongo, ipakita ang card na ito para matulungan. Ang guidebook ay libre at maaring makakuha ng kopya, magsadya lamang sa FICEC Tel. **049-256-4291**

Kailangan!! Interpreters / translators at mga volunteers

May kakilala ba kayong bihasa sa Nihonggo? Naghahanap ng tagasalin ng mga public documents at mga pamphlet na may kaugnayan sa FICEC at mga translators para sa dumudulog na dayuhan. Hundi maramihan ang trabaho, kokontakin kayo ng FICEC kung kailangan. Mga Wika: Ingles, Filipino, Kastila, Portuguese, Intsik at Korean. Requirements: Hindi mahalaga kung saan kayo nakatira. Sa una kailangan magsadya sa FICEC at sa susunod ay maaring sa e-mail ang pagkontak. Ang may karanasan ng higit sa 1 taong pagtrabaho ay mas maganda. Tatanggap bayad ay remunerasyon ng FICEC, at depende din sa laki at dami ng isasalin. Aplikasyon: Tumawag sa FICEC at magsadya lamang sa tanggapan. Kontak: Fujimino International Cultural Exchange Center (FICEC)
☎ 049-256-4290

Alam nyo ba ang minimum na pasahod sa Saitama Prefecture sa taong 2012?

Alam nyo ba na may minimum wage sa Saitama para sa mga nagtrabaho sa kompanya o nagnenegosyo, at gayundin may minimum wage sa mga industriyang kasama sa grupo sa listahang nasa ibaba. Maaring makatulong sa atin ang data na ito.

| Minimum wage sa Saitama: 771 yen/hour. Mula Oct 1,2012 | |
|--|----------|
| Minimum wage by industry groups | Yen/hour |
| Non-ferrous metal manufacturers | 832 |
| Electronic components, devices, circuits, equipments, information-communication equipments | 836 |
| Transportation equipments | 847 |
| Optical device, lenses, watch and parts | 845 |
| Retailers | 802 |
| Automobile retailers | 847 |

Suriin na ang minimum na pasahod ng industry group ay mas may prioridad kaysa minimum na pasahod sa Saitama. (Issue date: Dec.1,2012)

挑戦に値します “県営住宅の申し込み”で 快適生活を！

公的機関が運営する施設は、安価で快適なことで知られています。埼玉県の県営住宅も例外ではありません。人気があるため当選は難しいですが、挑戦する価値は十分にあります。日ごろの熱意が必要です。



埼玉県の県営住宅は、当選できれば快適な生活が待っています

外国人の生活相談で、最近埼玉県の県営住宅の申し込み方を教えてほしいと、よくたずねられるようになりました。県営住宅は民間の住宅より家賃が安いと外国籍の方の間にも情報が伝わって来たからでしょう。

数は少ないですが、埼玉県には県営住宅が県内各所にあります。家賃も県営住宅は民間の住宅より安いところが多いです。県営住宅には外国籍の方も在留資格があれば入居できます。ただ、県営住宅に入居するには、さまざまな条件を満たさなければなりません。

たとえば、申し込み時に埼玉県内に住所又は勤務先があることや、世帯の収入月額が基準以下の範囲内であることなどがあります。

募集は年4回、日ごろから希望の入居地域を研究しておくことが大切です

埼玉県の県営住宅の入居方式は必要書類を提出して、抽選で選ばれる方式です。

住宅の募集は年に4回、1月と、4月、7月、10月にあります。申し込み用紙は入居募集中に市役所・町村役場や埼玉県住宅供給公社の本社と支社で入手できます。申し込み用紙は無料です。

申し込み用紙を手にいれたら、

- ①入居者募集県営住宅一覧表を見て、気に入った住居を探します。
- ②次に自分がそこに申し込めるかチェックします。たとえば自分の世帯が二人なのに三人以上の世帯用の住居には申し込み出来ません。
- ③チェックし終り、申し込めるとなったら、申込書に記入します。
- ④記入し終わったら、申込用封筒に入れ、切手を貼り、期日までに送ります。一世帯で1通の申し込みとなります。2通以上郵送すると失格になります。
- ⑤郵送後、抽選番号通知書が送られてきます。抽選で当選すれば、入居となります。倍率はかなり高いですが、申し込まなければチャンスは生まれません。申し込みには手間はかかりますが、まずは申し込んでみましょう。

注：2013年1月現在

地震の備えに心強い本ができました

「7ヶ国語防災ガイドブック」&緊急カード



東日本大震災の教訓から、各地で地震が起きた時の備えや心構えについての講演や勉強会が頻繁に行われています。ふじみの国際交流センターでも、外国人の皆さんにも地震などの災害について、日ごろの備えを身につけていただこうと「7ヶ国語防災ガイドブック」&緊急カードを作りました。内容は地震が起きた時の対応や避難所の話、家族の安否など、普段、家族間であまり話し合うことのない話題がいっぱい詰まっています。

翻訳された言語として英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、フィリピン語、そして日本語の7ヶ国語で説明されています。同時に、いつも身につけていたい「外国人緊急カード」も付いていますので、緊急時そのカードを示せば、言葉のわからない日本人からも援助が受けられるようになっていきます。今この本を無料で差し上げています。ご希望の方はセンターまでご連絡ください。

☎ 049-256-4290 FAX 049-256-4291

急募！！
翻訳者・通訳者 ボランティア募集

皆さんの周りに日本語の堪能な方はおられませんか。語学力を生かして公的な書類や冊子、センターの出版物の翻訳と生活相談などの通訳をしていただきます。常にお仕事があるわけではありませんが、仕事が発生しだい随時ご連絡いたします。

- **翻訳・通訳言語** 英語・タガログ語・スペイン語・ポルトガル語・中国語・韓国語
- **応募条件** お住まいはどこでもかまいませんが、最初の打ち合わせに来ることができる方。2回目以降はメールでやり取りします。翻訳や通訳経験が1年以上ある方
- **報酬** ボランティア価格となりますが、センター規定の謝礼金額になります。翻訳分野や内容、文字数などにより金額が変わります。
- **応募方法** 電話でご連絡のうえ、ふじみの国際交流センターにおいでください。
- **連絡先** ふじみの国際交流センター
☎ 049-256-4290

知ってましたか
平成24年度の埼玉県最低賃金

埼玉県で事業を起こしている人や働いている人すべてに当てはまる「埼玉県最低賃金」と特定の産業に当てはまる「特定（産業別）最低賃金」というものがあるのを知ってましたか。あまり馴染みのないものですが、参考のためにご紹介してみましよう。

| 埼玉県最低賃金〔時間額 771円〕 24/10/1 | |
|--|------|
| 特定（産業別）最低賃金 | 時間額 |
| 非鉄金属製造業 | 832円 |
| 電子部品・デバイス・電子回路・電気機械器具・情報通信機械器具製造業 | 836円 |
| 輸送用機械器具製造業 | 847円 |
| 光学機械器具・レンズ・時計・同部分品製造業 | 845円 |
| 各種商品小売業 | 802円 |
| 自動車小売業 | 847円 |
| 埼玉県最低賃金よりも特定（産業別）最低賃金が優先されます。（発行日 24/12/1） | |

www.ficec.jp/living/

●情報の詳しい説明は「ふじみの国際交流センター」049-256-4290 へ

こま 困ったことがあったら電話してください でんわ

がい 国 じん せい かつ そう だん 外国人生活相談

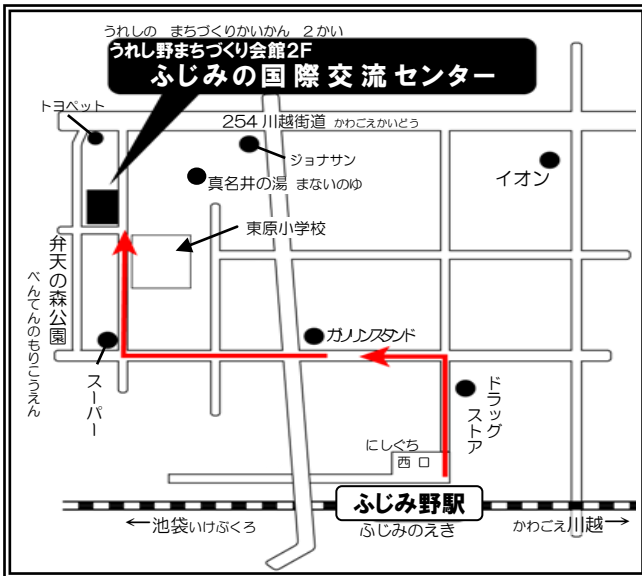
049-269-6450

むりょう
無料

げつようび きんようび
月曜日 - 金曜日 10:00-16:00

にほんご きょうしつ 日本語教室

まいしゅう もくようび
毎週木曜日 10:00-12:00



- Foreign resident advisory center
Monday-Friday 10:00 - 16:00
- Japanese Language Class
Thursday 10:00 - 12:00

- 外国人生活咨询
星期一-星期五 10:00 - 16:00
- 日本語教室
每个星期四 10:00 - 12:00

- Foreign resident advisory center
Lunes - Biyernes 10:00 - 16:00
- Japanese Language Class
Huwebes 10:00 - 12:00

- Consulta p/estrangeiros sobre cotidiano
Segunda - Sexta 10:00 - 16:00
- Quinta-feira Aula de Japonês
quintas-feiras 10:00 - 12:00

- Centro de Consulta a Extranjeros
Lunes - Viernes 10:00 - 16:00
- Clases de Japonés los jueves en el
Los jueves de 10:00 - 12:00

- 외국인생활상담
월요일 - 금요일 10:00 - 16:00
- 후지미노국제교류센터 일본어교실
매주목요일 10:00 - 12:00

特定非営利活動法人 ふじみの国際交流センター

(FUJIMINO INTERNATIONAL CULTURAL EXCHANGE CENTER)

理事長 石井ナナエ

〒356-0053 埼玉県ふじみ野市大井 2-15-10 うれし野まちづくり会館2F
TEL: 049-256-4290・049-269-6450 FAX: 049-256-4291 URL://www.ficcc.jp/